



1. Le contexte historique des documents

a. les inscriptions et le Campā ancien

Entre le 5^{ème} et le 15^{ème} siècle, les Cam occupaient le Centre Vietnam actuel. Leur organisation prend la forme de royaumes qui s'égrègent le long de la côte: marins et commerçants, ils tirent leurs richesses du commerce des produits rares avec les ethnies des hauts plateaux.

Leur histoire s'écrit dans des inscriptions en sanskrit et en cam. Le projet ChamDoc a choisi de se concentrer sur les textes en cam ancien.

Évolution des alphabets à travers les siècles

Quelle que soit l'écriture (le cam peut avoir jusqu'à cinq écritures différentes), quelle que soit la langue

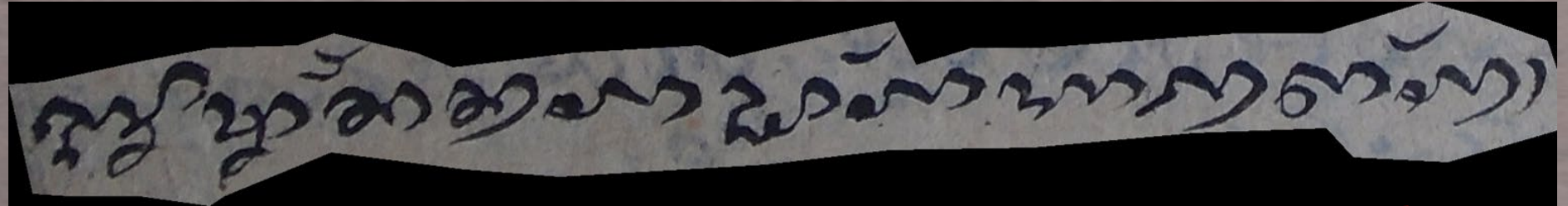
- **cam ancien** (du 6e au 15e siècle avec 31 consonnes et 11 voyelles ou diphtongues),

- **cam moyen** (du 16e au début du 20e siècle avec 33 consonnes et 26 voyelles ou diphtongues),

- **cam moderne** (à partir du 20e siècle), qui se divise en **cam oriental** (dans l'actuel Vietnam) et en **cam occidental** (dans l'actuel Cambodge),

le cam utilise toujours **un alphabet alphasyllabique**.

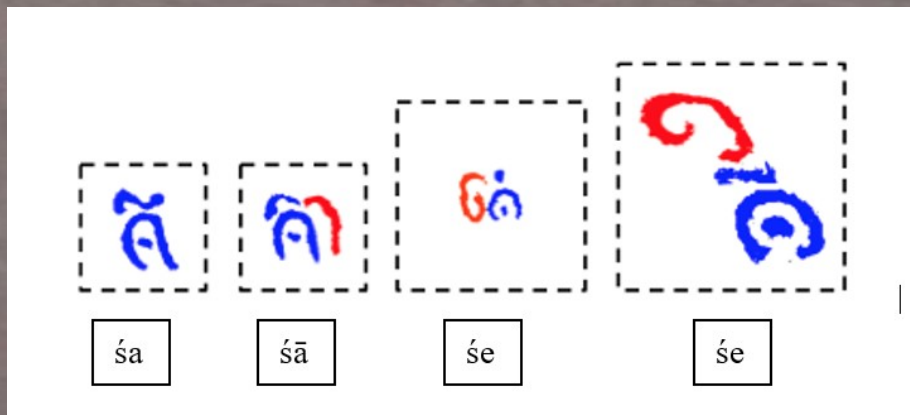
Plus d'un millénaire d'écritures

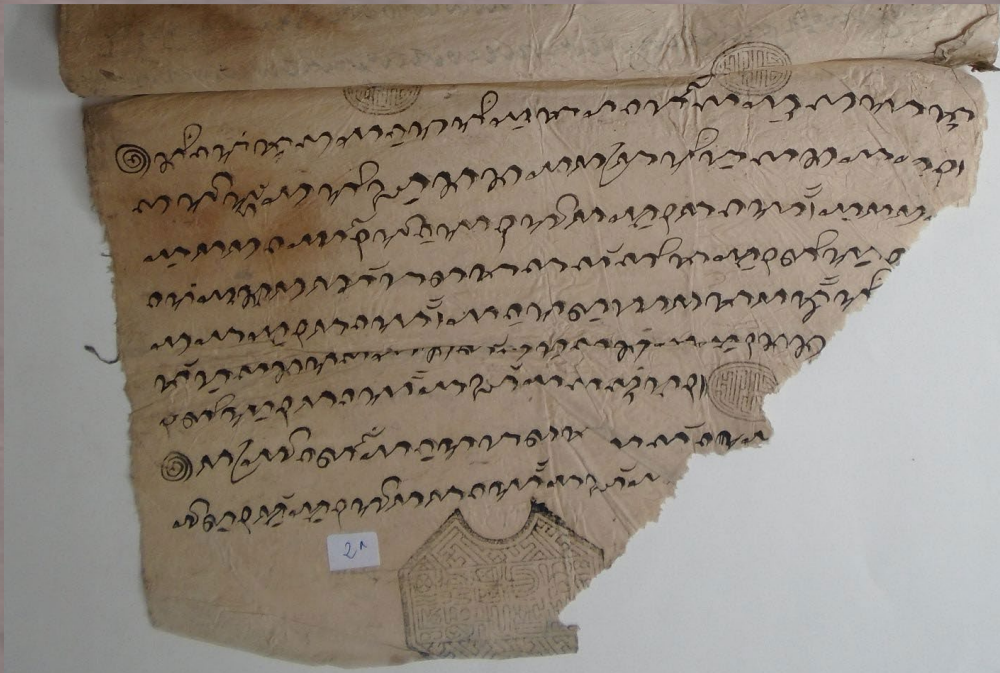
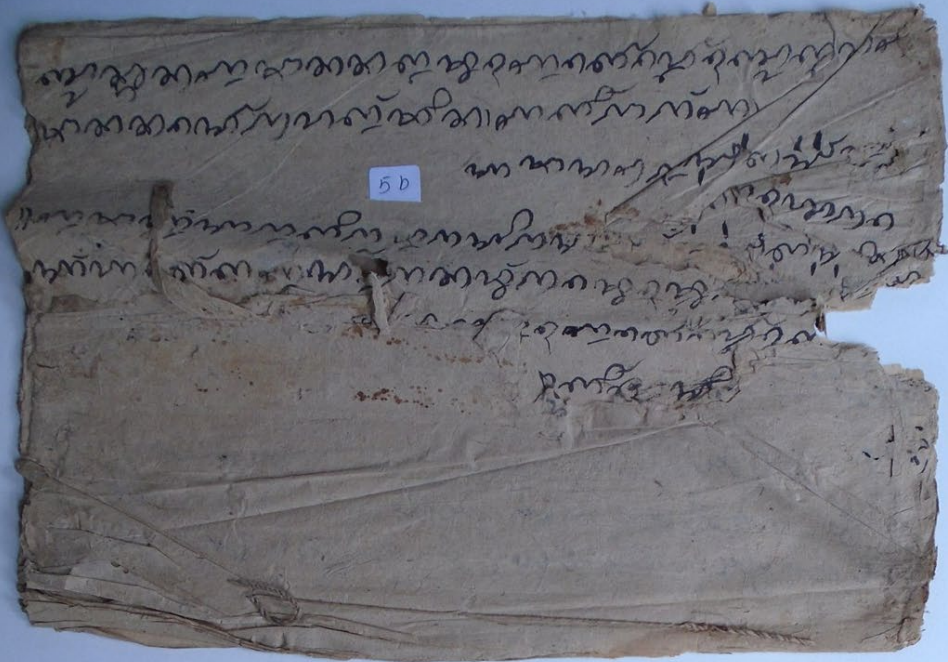


L'écriture cam

L'écriture cam est dérivée de la Brāhmī indien; le système d'écriture indien a été ajusté aux contingences phonologiques de cette langue austronésienne.

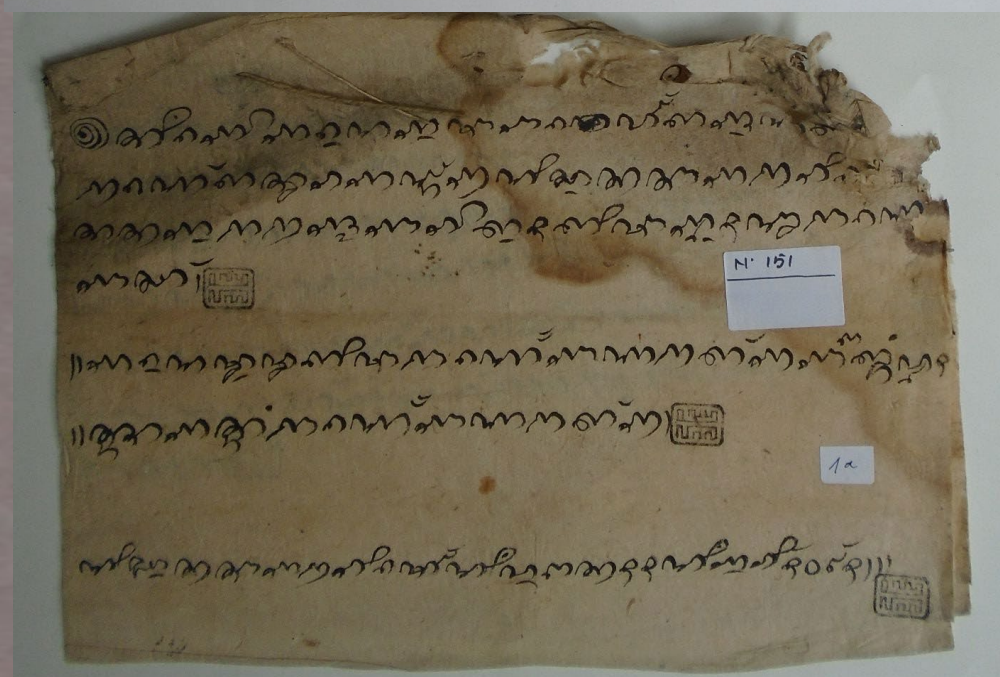
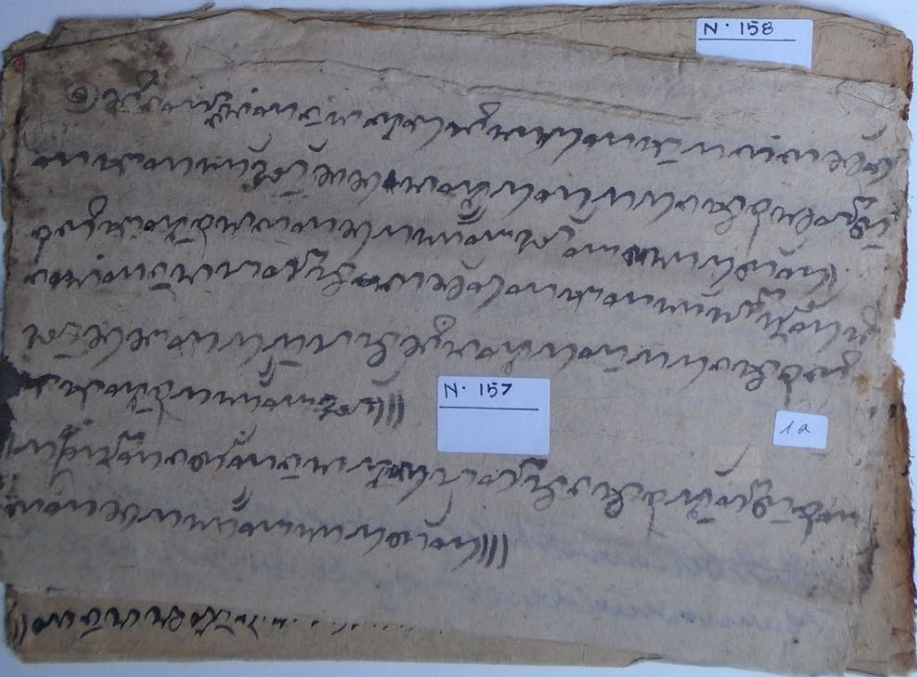
La particularité de l'écriture originale est un *abugida* ou alphasyllabaire. Chaque lettre est un *abugida*, ce qui signifie que le symbole transcrit une syllabe ouverte composée d'une consonne suivie de sa voyelle -a inhérente ; les autres voyelles sont transcrites au moyen de symboles graphiques notés au-dessus, à côté ou au-dessous le symbole graphique de la consonne.





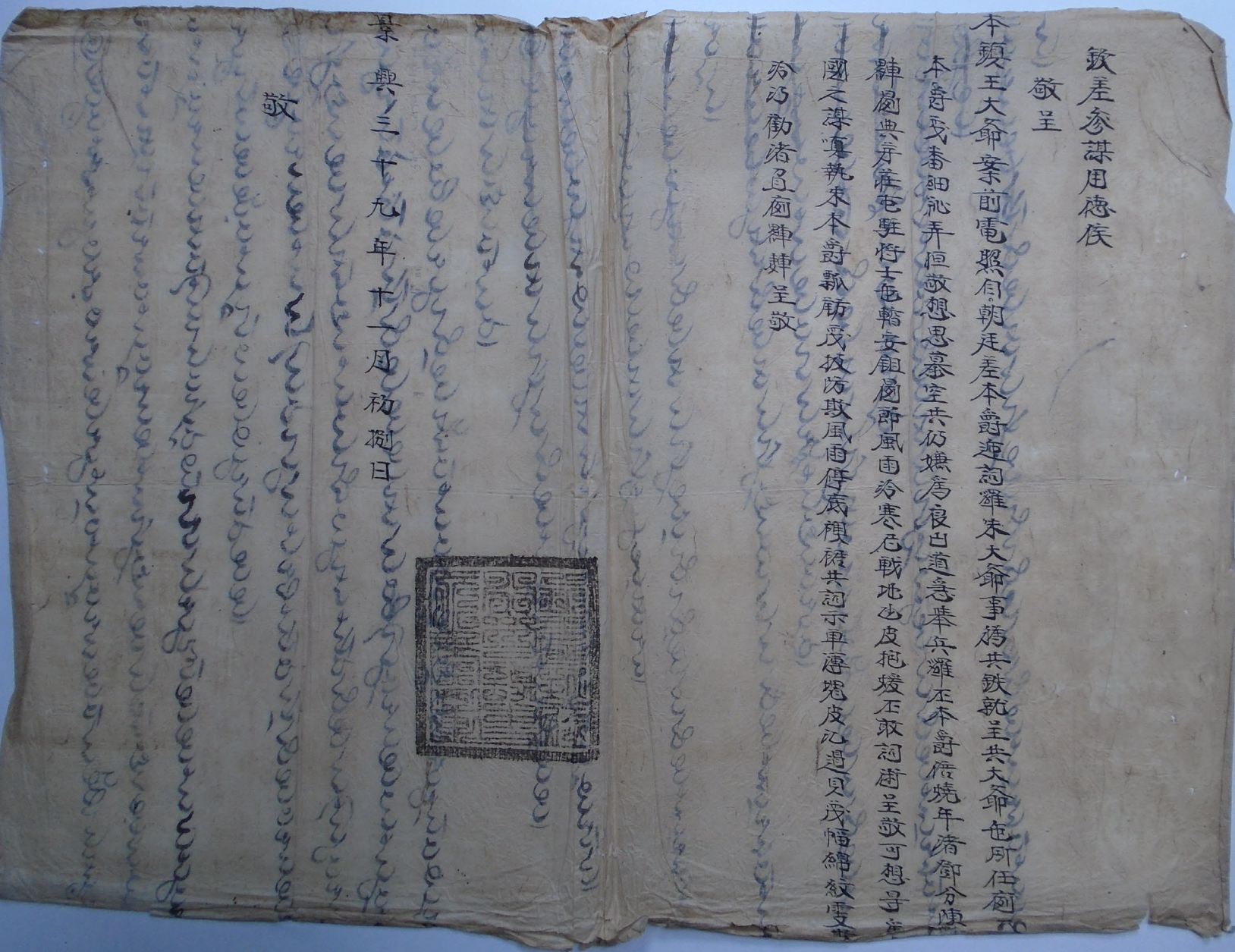
L'état de conservation des manuscrits :

Un grand besoin de restauration



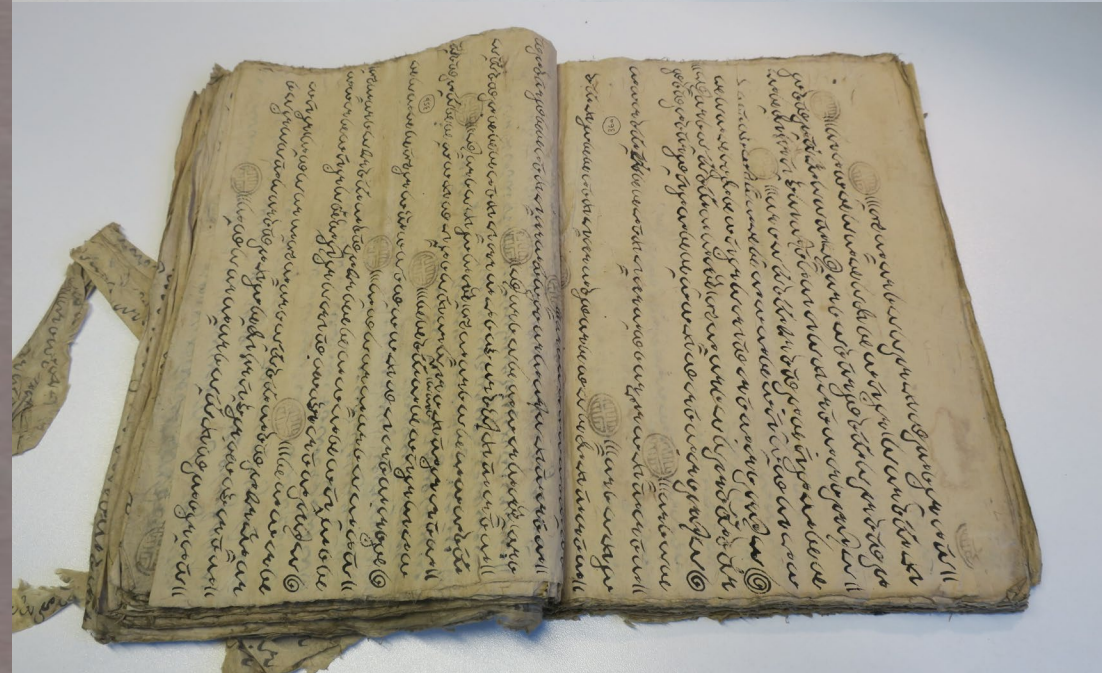
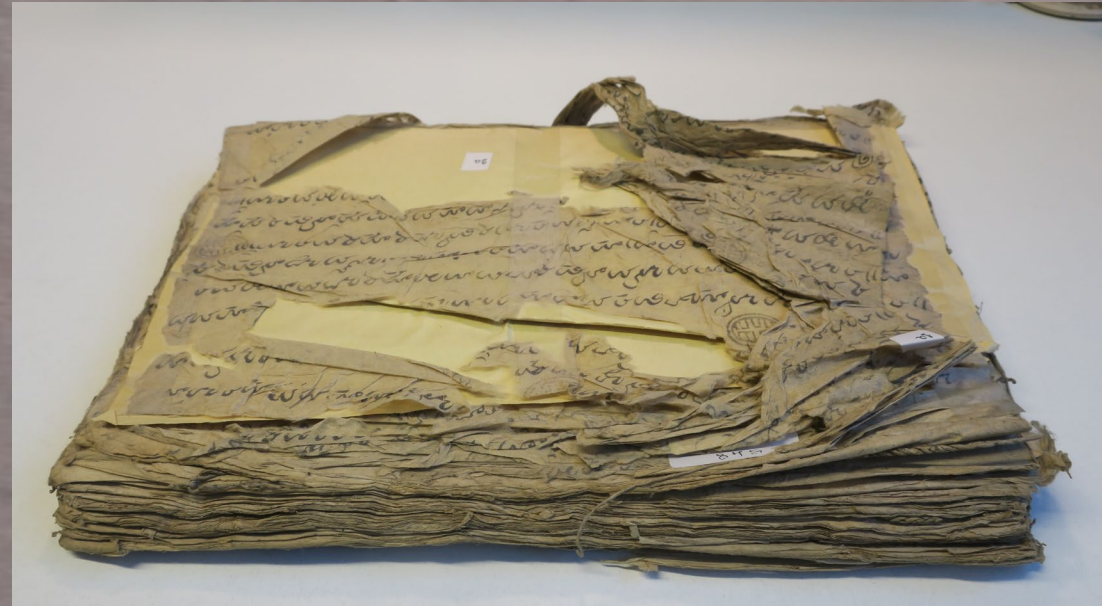
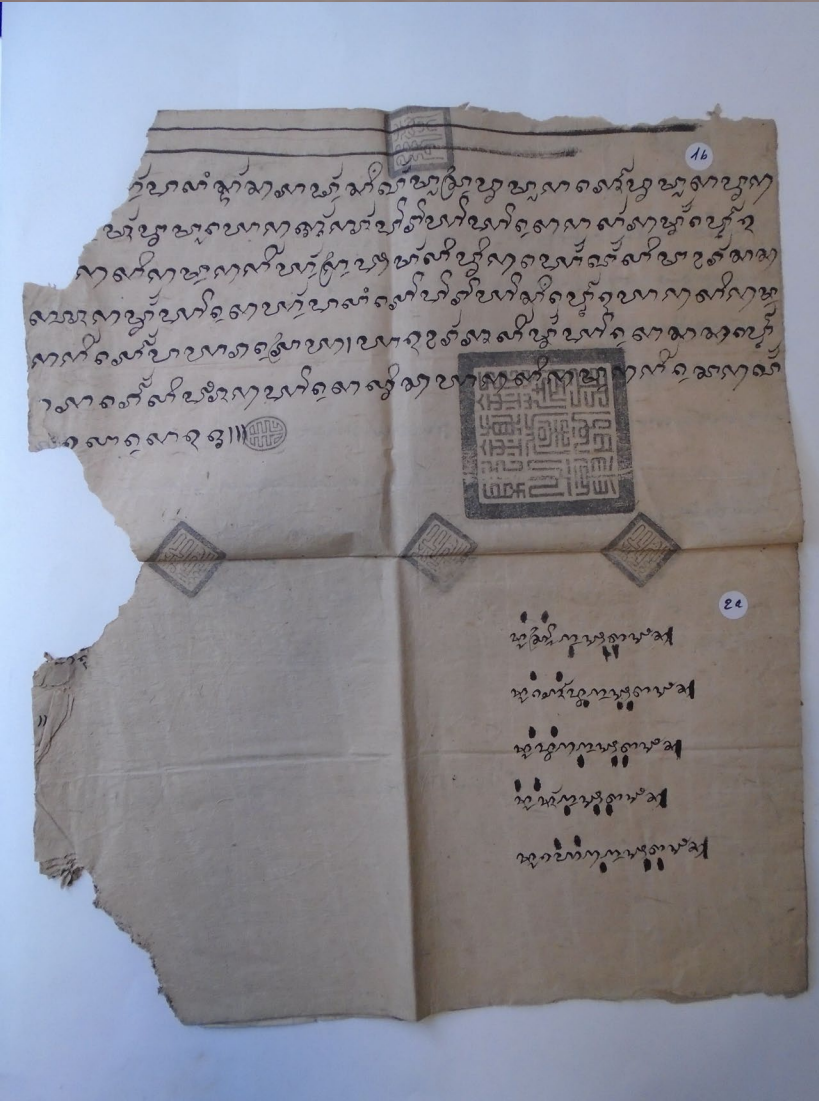
Manuscript N°164

Ici, par exemple, au dos d'un document écrit en cam (que l'on voit en transparence), le texte en chinois permet de dater le document de 1778.



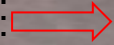
Controverse entre historiens et restaurateurs : détacher ou non les liasses

Chaque manuscrit est écrit sur une grande feuille, laquelle est ensuite pliée pour être attachée en liasses (souvent thématique, jamais selon une date). Ne pas ouvrir les feuilles à plat empêche de préserver leur cohérence historique

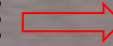


4. Informatique: les étapes du travail

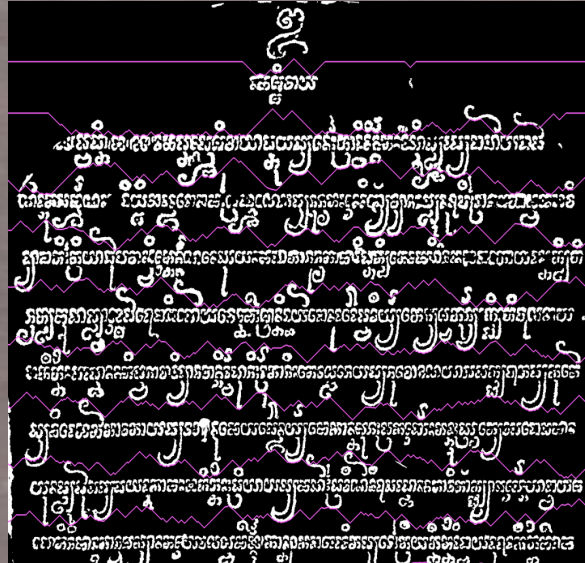
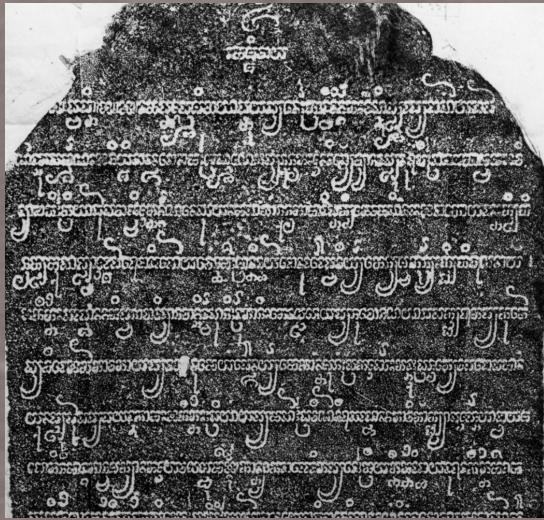
Documents (Inscriptions / Manuscrits)



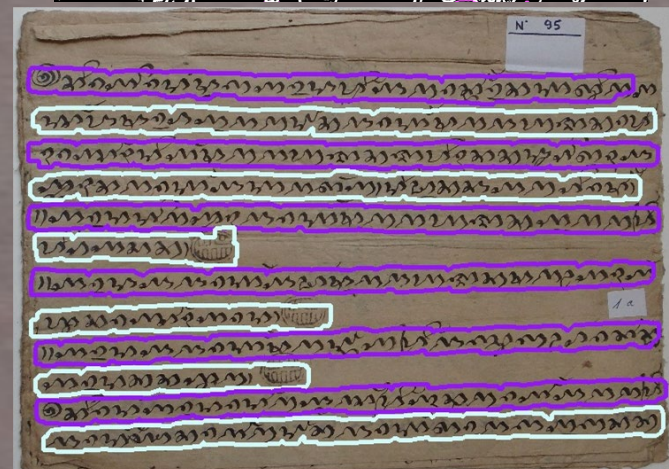
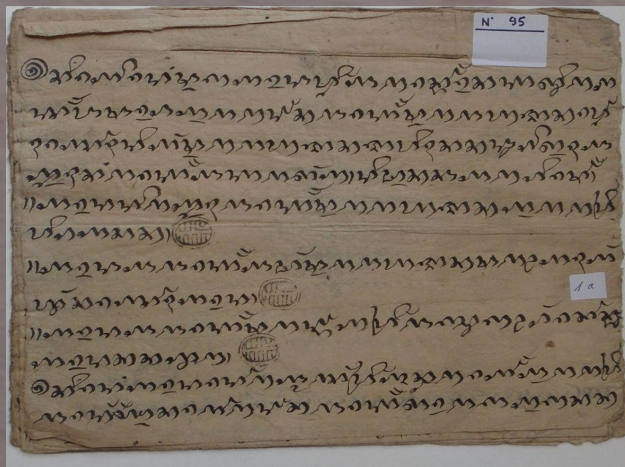
Analyse (amélioration de l'image & segmentation des lignes)



Translittération (et non transcription)



om
namaś śivāya
ꣳ svasti || ꣳ || ꣳ namaś tasmai śivāyāstu
yasya netrād vinirggataḥ vahnis smarasya
dāhāya dāru
. ṇodbhutakarmmaṇaḥ ꣳciy



© nī sō doṃ mul padai blei pak ndauṅ nai ja
tvik pa
dyoeṅ ba marai pukak ṇan kajeṅ muk kay An
blau
ḥ pyauḥ di paṅ muk kay An Abiḥ nan dva rātuḥ
sa
pluḥ naṃ kajeṅ sa jak toep | di thun nasak
rimauṅ |
|| padai Pāk pluḥ kajeṅ muk kay An pukak brei
bir sa nan |